

## Komentář k testům z 23. 10. a 24. 10. 2018 (JAP102a, JAP102b)

Na začátek si dovolím zmínit něco k chybám. Na toto téma komentuji výsledky průběžných testů každoročně, pravidelně. Existují různé druhy chyb. Jsou chyby, které jsou VÍTANÉ. To jsou ty, kterým většinou lze jen těžko předcházet, ale ze kterých se poučíme. Jsou chyby HLOUPÉ, tedy takové, které se netýkají naší znalosti problematiky, ale spíše šířeji odráží náš přístup k objektu studia či momentální rozpolezení. Existují také chyby ZBYTEČNÉ, takové, které nejsou způsobeny neznalostí, ale spíše nepozorností a lze jim snadno předcházet. Mně (jako pedagogovi) nejvíc vadí chyby HLOUPÉ. Prosím, abyste se snažili nedělat hloupé chyby. Příliš mi nevadí chyby ZBYTEČNÉ, ty by ale měly vadit vám a mělo by být ve vašem individuálním zájmu je nedělat.

Ještě poznámka ke struktuře průběžných testů. Průběžné testy mají různou strukturu. Jistá struktura však převažuje, a to ta, která klade primární důraz na aktivní znalost japonštiny (tj. na překlad z češtiny do japonštiny) a sekundární na pasivní znalost (tj. na překlad z japonštiny do češtiny/slovenštiny). Priorita aktivní znalosti je mj. vtělena v kvantitativně vyšší zastoupení úkolů pro překlad z češtiny v průběžných testech. Vězte tedy, že znalost aktivní a znalost pasivní si v hodnocení nejsou rovnocenné. Zvládnete-li všechny úkoly aktivní znalosti, ale nikoliv úkol ze znalosti pasivní, je to pro hodnocení výhodnější pozice, než zvládnout pouze úkol z pasivní znalosti a nikoliv úkoly ze znalosti aktivní. Toto vědomí pak může přispět k efektivnějšímu využití času při zpracovávání průběžných testů.

Nyní tedy k výsledkům průběžných testů za uplynulý týden:

- „Přeložit do japonštiny“ znamená zapsat kanou (a čínskými znaky)! (Včetně transkripce cizích jmen do *katakany*.) Kdo si myslel, že se půl semestru budeme pohybovat na poli transkripce latinkou, nebo nechal v potaz dřívější ustanovení (o tom, že „japonsky“ znamená v zápisu pomocí *kandži-kana madžiri*), způsobil si zřejmě zbytečnou újmu. Vězte, že do budoucna, nebude-li v testu explicitně zadáno „zapište latinkou“, nebudu obsahovou stránku překladu do japonštiny, vypracovaného latinkou, vůbec posuzovat (je automaticky hodnocena NG pro nedodržení zadání).
- Cenným prostředkem uvědomění si vztahu mezi významem (smyslem) a jazykovou formou je tzv. diferenční vyšetření. Postavme vedle sebe dvě věty (pokud možno formálně minimálně odlišné) a hledejme, jaké významové důsledky má odlišnost ve formě. Současně s tím si kladme otázku, zda pro daný významový rozdíl máme výrazové prostředky v kontrastním jazyce.

Srovnejme tedy například následující věty z hlediska informační struktury:

- Čí je toto kolo?
- Toto je čí kolo?

Podobně lze do difference postavit následující:

- Toto je čí kolo?
- Toto kolo je čí?

nebo

- Škola je támhle.

- Támhle je škola.

Z filologického hlediska je bytostně důležité nahlédnout, že věty „Škola je támhle.“ a „Támhle je škola.“ **nemají** stejný význam (to, že mají odlišnou formu je snad zřejmé na první pohled).

Dále posuzujeme diference:

- Není to moje kolo.
- Toto není moje kolo.

Případně:

- Toto kolo není moje (kolo).
- Toto není moje kolo.

Cesta k řešení spočívá ve vytvoření takového textu (s jeho situačním ukotvením či žánrovým zařazením), v němž lze úspěšně užít konstrukci jednu, ale ne druhou (a naopak).

- Průběžné testy mají za jeden z cílů ověřit zvládnutí probírané látky. To může být něco jiného než vaše znalost japonštiny. Vězte, že v mezích doposud probrané látky nelze připojovat sponu na přívlastkovou partikuli *no*, ale pouze na přísudkové podstatné jméno.
- K funkcím partikule *mo* promýšlejte možnosti uplatnění českého/slovenského výrazu „ani“ ve výpovědích, jež jsou překladem japonských konstrukcí s *mo*.
- Záporný neminulý tvar spony je *ではありません*, ne *\*でわありません*. Japonštinu se musíte učit nejen jako jazyk mluvený, ale také jako systém norem psaných. S tím souvisí také funkční rozlišování *hiragany* a *katakany*, tj. učte se slovíčka mj. s tím, jak se zapisují.
- Chceme-li užít částku (např. cenu zboží) jako přísudek ve větě, musí být každopádně číselný výraz doplněn sponou, jinak to není věta. „Sponovost“ („predikační náboj“) je v našem pojetí nezbytným předpokladem věty.
- Užívejte interpunkci. I v japonštině.
- Osobnostní sufix *-san* (či jiné) není součástí systému českého ani slovenského jazyka. Naopak, nezapomínejte na užívání osobnostních sufixů v japonštině! (Vězte, že existují nástroje, jak tento prvek u studentů vynucovat.)
- Nepleťte si znaky *ね*, *れ* a *わ* (a kolega 488479 nechť se konečně doučí znak pro se).

Pro velké množství testů ohodnocených NG je tento týden úspornější uvést spíše ty, které nebyly ohodnoceny jako NG. Tedy...

Následující testy byly ohodnoceny jako OK:

<b>23.10.</b>	<b>24.10.</b>
488560	488560
489172	475150
489337	489172
488778	488487

475017	489337
488650	488506
488307	488778
467742	475017
456573	172808
469373	488650
488522	488307
488771	467742
488057	456573
488523	488771
392918	489235
465108	488057
475133	489237
488071	488523
488524	392918
488779	465108
475152	475133
489328	489126
489349	488071
465739	488779
488899	475152
467605	489328
489005	475097
475369	489349
481919	488899
485014	489005
488953	489320
475254	472295
488466	475369
488342	485014
	475381
	475254
	488342

Pokud jste své *učo* nenašli v tabulce výše, byl váš test z tohoto týdne ohodnocen jako NG (až již na základě výkonu či na základě absence).

Veškeré případné dotazy jsem připraven zodpovědět mailem, na/po hodině nebo v čase svých konzultačních hodin (po předchozím ohlášení).

J. Matela